



ТВОРЧЕСТВО АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА В ИСКУССТВЕ УЗБЕКИСТАНА

Кобилова Гулчехрахон Тажибаевна

старший преподаватель кафедры

Узбекского и иностранных языков

Национального института художеств

и дизайна имени Камолиддина Бехзода

<https://doi.org/10.5281/zenodo.13827059>

Аннотация

Тема творчества Александра Пушкина в искусстве Узбекистана исследует влияние русской литературы на узбекскую культуру, особенно в области живописи и литературы. Пушкин, как символ национальной литературы, стал источником вдохновения для многих узбекских писателей, которые интерпретировали его произведения через призму своих культурных традиций. В живописи узбекских мастеров можно увидеть уникальные визуальные интерпретации пушкинских сюжетов, пронизанные местными мотивами и эстетикой. Эта аннотация подчеркивает важность изучения перекрестков искусства, где пересекаются классическая русская литература и узбекское художественное наследие, формируя новые культурные нарративы.

Abstract

The theme of Alexander Pushkin's work in the art of Uzbekistan explores the influence of Russian literature on Uzbek culture, especially in the field of painting and literature. Pushkin, as a symbol of national literature, became a source of inspiration for many Uzbek artists and writers who interpreted his works through the prism of their cultural traditions. In the paintings of Uzbek masters, one can see unique visual interpretations of Pushkin's plots, permeated with local motifs and aesthetics. This abstract emphasizes the importance of studying the crossroads of art, where classical Russian literature and Uzbek artistic heritage intersect, forming new cultural narratives.

Творчество А. С. Пушкина стало мировым достоянием, и оно занимает прочное место в общеобразовательных учреждениях, в том числе, и в высших учебных заведениях Узбекистана. Известный узбекский писатель Айбек в своей статье "Учёба у гения" отмечал, что «творчество Пушкина окажет большое влияние на современную узбекскую литературу, которая развивается год от года. Уже чувствуется в творчестве некоторых поэтов, в их стихотворениях, влияние мастерства Пушкина», а Народный



поэт Узбекистана Абдулла Арипов в своем "Слове о Пушкине" подчеркнул: "Мы признательны Пушкину за то, что он приобщил наш народ к благородным и прекрасным идеям и "чувствам добрым".

Больше века прошло с тех пор, как узбекский читатель впервые познакомился с произведениями А.С.Пушкина на родном языке. 14 марта 1899 года в связи с 100-летием со дня рождения поэта в «Туркистон вилоятнинг газети» был опубликован прозаический перевод пушкинской «Сказки о рыбаке и рыбке», прозаические переводы пушкинских стихов «Поэт» и «Поэту», объединенных в одно произведение. Это был близкий к первоисточнику пересказ содержания стихотворений. Пушкинская «Сказка о рыбаке и рыбке» была включена просветителем Абу Аскар Калинин в составленную им в 1903 году «Книгу для чтения». Здесь переводчик сумел передать пушкинское осуждение жадности, скупости и властолюбия, что делало ее привлекательной для читателя.

Узбекские просветители стремились включать в программы новометодных узбекских школ сказки А.Пушкина, рассказы Л.Толстого. Царское правительство всячески ограничивало знакомство коренных жителей Средней Азии с пушкинскими произведениями, опасаясь прогрессивного влияния русской литературы.

Интерес к творчеству А.С.Пушкина возрастает после революционных преобразований. Произведения Пушкина были переведены на узбекский поэтом Чулпаном, Астаной и Исмаилом Абидом. Айбеком был переведён роман «Евгений Онегин». Чулпан перевел «Бориса Годунова» и повесть «Дубровский», Усман Насыр – поэму «Бахчисарайский фонтан», Эльбек – «Сказку о царе Салтане», «Сказку о рыбаке и рыбке» и «Сказку о золотом петушке», Хамид Алимджан – поэмы «Русалка» и «Кавказский пленник», Иззат Султан – повесть «Станционный смотритель», Абдулла Каххар – «Капитанскую дочку», Гафур Гулям – «Скупого рыцаря», Темур Фатах – «Цыгане», Шейхзаде – «Моцарт и Сальери». Миртемир перевел на узбекский язык «Руслана и Людмилу» и «Барышню и крестьянку».

В 40-е годы появились новые поэтические и прозаические переводы его сочинений. Глубокий интерес узбекского читателя к творчеству Пушкина был обусловлен подъемом культуры, образования и самосознания народа. Популярность русского поэта в нашей республике была столь высока, что вышедший в середине 50-х годов на узбекском языке 4-х томник его сочинений был сразу же раскуплен.





К настоящему времени почти все сочинения Пушкина переведены на узбекский язык. Отряд переводчиков пополнили имена лучших поэтов Узбекистана — Абдуллы Арипова, Эркина Вахидова, Амана Матчана и Рауфа Парфи.

К настоящему времени почти все сочинения Пушкина переведены на узбекский язык. Отряд переводчиков пополнили имена лучших поэтов Узбекистана — Абдуллы Арипова, Эркина Вахидова, Амана Матчана и Рауфа Парфи.

Так было положено начало знакомству узбекского читателя с творчеством Пушкина.

Сейчас в программы узбекских школ включены «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях» и стихотворение «Зимний вечер», стихотворение «Осень», отрывок из произведения романа «Руслан и Людмила», стихотворение «К***» (Я помню чудное мгновенье), повесть «Капитанская дочка». Это повесть была переведена на узбекский язык известным узбекским писателем А.Каххаром, стихотворение «Я памятник себе воздвиг» и повести Белкина (Станционный смотритель).

Расширение круга изучаемых произведений А.С.Пушкина в высших учебных заведениях – огромный шаг на пути популяризации творчества великого русского поэта в Узбекистане.

Я на занятиях по творчеству Пушкина опираюсь в основном на произведения, с которыми студенты уже знакомы по школьной программе, так как к изучению новых произведений не хватит отведенных часов. Я предлагаю в устном или письменном варианте стихи Пушкина или отрывки из его произведений на узбекском языке и они угадывают это произведение в русском варианте.

Например, я читаю или представляю на слайде следующий отрывок:

1-отрывок

*Денгиз буйи ям-яшил чинор,
Олтин занжир чинор тагида
Доно мушук тун-кун беқарор
Айланади теварагида
Ўнгга юрса, қўшиқ куйлайди,
Сўлга юрса – эртак сўйлайди
Мўжиза мўл у олис ёқда
Тонг қолғулик баланду – пасти*





ITALY



ITALY

*Сув париси ўлтирар шохда
Сайдиб юрар сайоқ алвасти*

Учащиеся должны угадать название произведения, автора и далее прочесть отрывок из оригинала:

*У лукоморья дуб зелёный;
Златая цепь на дубе том:
И днём и ночью кот учёный
Всё ходит по цепи кругом;
Идёт направо - песнь заводит,
Налево - сказку говорит.
Там чудеса: там леший бродит,
Русалка на ветвях сидит;*

(Отрывок из поэмы “Руслан и Людмила” автор Александр Пушкин)

2-отрывок

*Эсимдадир ажиб дам ҳали:
Кўз олдимда бўлдинг намоён,
Пок гўзаллик даҳоси каби,
Бир лаҳзалик хаёл, тушсимон.
Ғам-аламдан дилим ёнганда
Тушларимда кўрдим чехрангни
Ҳаётдаги бўм-бўш суронда
Келиб турди товшинг жаранги.*

Оригинал

Қ***

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.
В томленьях грусти безнадежной
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный
И снились милые черты.

Такой метод позволяет учащимся сознательно ознакомиться с текстом, развить память и внимательность. Поэзия, как один из жанров литературы, является источником и средством обогащения образной речи, развития поэтического слуха, этических и нравственных понятий.

При заучивании стихотворений ставятся сразу несколько задач:



вызвать интерес к стихотворению и желание знать его,
помочь понять содержание в целом,
обеспечить запоминание,
научить выразительно читать,
воспитывать любовь к поэзии.

Воспринимая поэтические образы, учащиеся получают эстетическое наслаждение. В. Г. Белинский, обращаясь к педагогам, писал: «Читайте стихи, пусть ухо приучится к гармонии русского слова, сердце преисполнится чувством изящного, пусть поэзия действует так же, как и музыка». И в этом огромна роль стихотворений Александра Пушкина.

Великий Пушкин породил еще и определенное направление в изобразительном искусстве. Это ярко иллюстрирует выставка «Сказки Пушкина», с которой можно было познакомиться в Русском доме в Ташкенте.

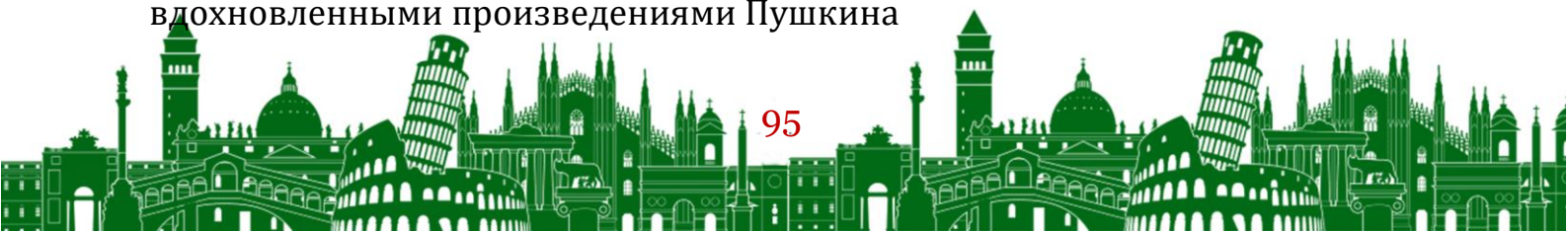
Творчество Пушкина оказало огромное влияние и на множество художников и художественных произведений. Его стихи и произведения стали вдохновением для многих художников, их иллюстраций и адаптаций.

Узбекские художники действительно вдохновлялись произведениями Пушкина и создавали яркие и выразительные работы, отражающие его поэзию и прозу. Эти произведения часто включают элементы узбекской культуры, традиционные мотивы и колоритные пейзажи. Например, некоторые художники интерпретировали образы из «Евгения Онегина» или «Руслана и Людмилы», добавляя национальные акценты и художественные техники.

Узбекские художники, такие как Муродил Муминов и Джавлонбек Турсунов, создавали произведения, в которых объединяли узбекские традиции и сюжеты из произведений Пушкина. Например, в их работах можно увидеть богатые узоры, яркие цвета и элементы местного фольклора, что придает им уникальность и атмосферу.

Многие из них также использовали акварель, живопись на холсте и графику, чтобы передать настроение и эмоции, заключенные в поэзии Пушкина. Эта связь между культурой и литературой позволяет зрителям по-новому взглянуть на классические произведения через призму узбекского искусства.

Вот несколько узбекских художников, которые работали с темами, вдохновленными произведениями Пушкина





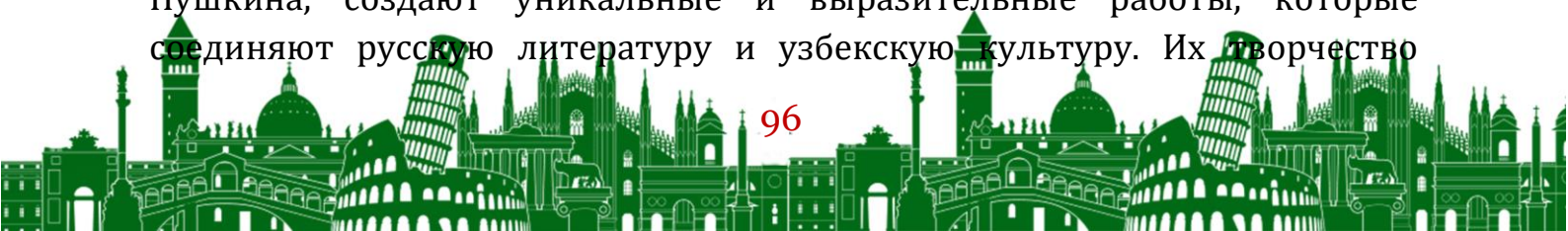
Работы Муродила Муминова – его картины, такие как «Ночь у реки», в которой изображены мотивы из «Руслана и Людмилы», сочетают традиционные узбекские узоры с романтическими образами.

Джавлонбек Турсунов – его произведение «Любовь в эпоху Пушкина» можно рассматривать как визуальный отклик на тему любви из «Евгения Онегина», где использованы яркие цвета и узбекские мотивы.

Иброхим Ходжаев – его работа «Весна в сердце» вдохновлена стихами Пушкина о природе и любви, она изображает весенний пейзаж с элементами узбекской живописи.

Выставка «Пушкин и Восток» – это мероприятие, где узбекские художники представляют свои работы, вдохновленные произведениями Пушкина. В экспозиции можно увидеть картины, интерпретирующие его стихи и сюжеты.

Узбекские художники, вдохновленные произведениями Александра Пушкина, создают уникальные и выразительные работы, которые соединяют русскую литературу и узбекскую культуру. Их творчество





отражает богатство эмоций и образов, заложенных в поэзии и прозе Пушкина, придавая классическим темам новые интерпретации через призму узбекских традиций. Это сотрудничество обогащает обе культуры и создает мосты взаимопонимания, что делает искусство мощным средством диалога между народами. Интерес к таким работам и выставкам продолжает расти, вдохновляя новые поколения художников и ценителей искусства.

Литература:

1. Бахшиева, Ф. «Пушкин и Восток: влияние русской литературы на узбекскую культуру».
2. Афганов, А. «Русская литература в Узбекистане: традиции и современность».
3. Исмаилова, З. «Творчество узбекских художников: культурный диалог с русской литературой».
4. EURASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH Innovative Academy Research Support Center www.innacademy.uz Volume1 Issue 09, December 2021 ISSN 2181-2020 Page 704

